

## DEPARTMENT OF FRENCH AND IBERO-ROMANCE STUDIES

### CONTACTS:

	NAME AND TITLE	TEL./FAX.	E-MAIL ADDRESS
HEAD OF THE DEPARTMENT	Tomislav Frleta, PhD Associate professor	Tel.: +385(0)23 200 526 Fax: +385 (0)23 200 529	<a href="mailto:tfrleta@unizd.hr">tfrleta@unizd.hr</a>
VICE- HEAD OF THE DEPARTMENT	Barbara Vodanović, PhD, Associate professor	Tel.: +385(0)23 200 587 Fax: +385 (0)23 200 529	<a href="mailto:bvodanov@unizd.hr">bvodanov@unizd.hr</a>
HEAD OF SUBDEPARTMENT – FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE	Larisa Grčić Simeunović, PhD Associate professor	Tel. +385 23 200 526	<a href="mailto:lgrcic@unizd.hr">lgrcic@unizd.hr</a>
SECRETARY	Marina Kuzmar, B.A.	Tel.: +385 (0)23 200 746 Fax: +385 (0)23 200 529	<a href="mailto:mkuzmar@unizd.hr">mkuzmar@unizd.hr</a>
ECTS COORDINATOR	Tomislav Frleta, PhD Associate professor	Tel.: +385(0)23 200 526 Fax: +385 (0)23 200 529	<a href="mailto:tfrleta@unizd.hr">tfrleta@unizd.hr</a>

### ADDRESS:

2 Obala kralja Petra Krešimira IV  
Zadar 23000

URL: <http://www.unizd.hr/francuski/Home/tabid/852/Default.aspx>

### ABOUT US:

The Department of French and Ibero-Romance Studies is of bicefal structure. The Department is divided into two, the Department for the French Language and Literature, which is the successor of the earlier Department of French Language and Literature founded in 1956, and the Department of Ibero-Romance Studies which started working in the academic year 2006/2007. Decisions on development issues of single studies, needs for scientific and expert staff are made at department level. Sections have a certain level of autonomy within the framework of choice of study and study plan and programme performance.

25 professors are employed in the Department of which 5 are associate professors or full professors, 12 professors of the associate title assistant or higher assistant and 8 lecturers or higher lecturers. Some are esteemed lecturers at the level of doctor's or professional studies in the country and abroad.

The following study programmes are currently being performed at the Department:

- double-major undergraduate university study of the French Language and Literature

- double-major undergraduate university study of the Spanish Language and Literature
- double-major graduate university study of the French Language and Literature, teaching programme
- double-major graduate university study of the French Language and Literature, translator programme
- major graduate in Romance Studies (from academic year 2008/2009).
- double-major graduate Hispanic Studies, general programme
- double-major graduate Hispanic Studies, translator programme

Through its two sections, the Department cooperates with a series of French, Spanish (Université Paris IV – Sorbonne; Université Paris VII – Diderot; Université de Bourgogne, Dijon; Université Sophia Antipolis de Nice; Université de Bretagne Occidentale, Brest; Universitat d'Alacant; Universidad de Castilla - La Mancha, Ciudad Real; Universidad de Huelva; Universitat Rovira i Virgili, Tarragona) and other European universities at professor and student exchange. The Department participates in editing a magazine for linguistics and literature of Romance languages, classical philology and onomastics HIERONYMUS, and many professors participate in many scientific projects at local and national level.

Within the framework of the European Student Mobility Programme, students are enabled to stay at universities in Europe for which, depending on the possibilities, they can acquire a scholarship. The Department encourages extracurricular activities such as theatre workshops, literary translation programmes, film evenings, publishing student magazines, organization of professional study excursions in French and Spanish speaking countries.

## **ACADEMIC STAFF**

### **THE SUBDEPARTMENT OF FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE**

<b>NAME AND TITLE</b>	<b>ACADEMIC TITLE</b>	<b>TEL.</b>	<b>E-MAIL ADDRESS</b>	<b>CONSULTATION HOURS</b>
Tomislav Frleta, PhD	Associate Professor	+385(0)23 200 526	<a href="mailto:tfrleta@unizd.hr">tfrleta@unizd.hr</a>	Wednesdays 12 pm-2 pm, Room 145
Barbara Vodanović, PhD	Associate Professor	+385(0)23 200 587	<a href="mailto:bvodanov@unizd.hr">bvodanov@unizd.hr</a>	Tuesdays 10 am – 12 pm, Room 146
Vanda Mikšić PhD	Associate Professor	+385(0)23 200 587	<a href="mailto:vmiksic@unizd.hr">vmiksic@unizd.hr</a>	Mondays 1 pm-3 pm, Room 146
Daniela Ćurko PhD	Associate Professor	+385(0)23 200 586	<a href="mailto:dcurko@unizd.hr">dcurko@unizd.hr</a>	Thursdays 12 pm – 2 pm, Room 147
Patrick Levačić, PhD	Associate Professor	+385(0)23 200 586	<a href="mailto:plevacic@unizd.hr">plevacic@unizd.hr</a>	Wednesdays 10 am – 12 pm, Room 147
Maja Pivčević, BA	Teaching Assistant	+385(0)23 200 526	<a href="mailto:mpivcevi@unizd.hr">mpivcevi@unizd.hr</a>	Thursdays 4 pm-6 pm, Room 145

Mirna Sindičić Sabljo, PhD	Associate Professor	+385(0)23 200 716	<a href="mailto:msindici@unizd.hr">msindici@unizd.hr</a>	Wednesdays 3 pm-4 pm and Thursdays 2 pm-3 pm, Room 1514
Larisa Grčić Simeunović, PhD	Associate Professor, <b>Head of subdepartm.</b>	+385(0)23 200 526	<a href="mailto:lgrcic@unizd.hr">lgrcic@unizd.hr</a>	Thursdays 9 am-11 am, Room 145
Maja Lukežić Štorga, BA	Lecturer	+385(0)23 200 718	<a href="mailto:mstroga@unizd.hr">mstroga@unizd.hr</a>	Tuesdays 2 pm – 4 pm, Room 1512
Véronique Genero BA	Foreign Lecturer	+385(0)23 200 718		Wednesdays 5.30 pm-7.30 pm, Room 1512
Sofija Jakšić, MA	Lecturer	+385(0)23 200 718	<a href="mailto:sjaksic@unizd.hr">sjaksic@unizd.hr</a>	Tuesdays and Thursdays: 10 am – 11 am, Room 1512
Name later	Lecturer/ Senior Lecturer	+385(0)23 200 718		Room 1512
Rea Lujic BA	Teaching Assistant	+385(0)23 200 587	<a href="mailto:rlujic@unizd.hr">rlujic@unizd.hr</a>	Room 147
Franjo Vrančić, BA	Teaching Assistant	+385(0)23 200 716	<a href="mailto:fvrancic@unizd.hr">fvrancic@unizd.hr</a>	Wednesdays 4 pm- 6 pm, Room 1514

## **STUDY PROGRAMMES**

### **Undergraduate university study of the French Language and Literature (double-major)**

**Length of programme:** 6 semesters

**Admission requirements:** completed four-year secondary school and passed the state baccalaureate.

**Competencies acquired upon finishing the study programme:** the six-semester undergraduate study of the French Language and Literature is dedicated to acquiring knowledge and skills from the study programme indispensable for both the study profile of teacher of the French language and literature and translator from the French language. Students acquire theoretical knowledge of French civilization, linguistics, language and literature. Namely, they develop their social skills as well as the consciousness of the importance of lifelong learning. All the acquired knowledge and competence serve the students as a basis for their future teaching practice and professional advancement.

Furthermore, students gain the basic knowledge for employment in various sectors such as tourism and publishing as well as the competence which is an excellent starting point for scientific philological work. Moreover, the study programme is based on obligatory courses that have a corresponding number of ECTS points, and the choice of optional courses enables students to define the specific knowledge and skills they wish to acquire in accordance with their personal affinities. Following their three-year study, students acquire insight into French literature, linguistic research and an accomplished competence of the language. This knowledge enables them to continue the graduate study (4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup> year) in the field of French language and literature or employment at those job positions that require good knowledge of the French language and literature.

**Name of title conferred upon finishing the study programme:** Bachelor of Arts (*baccalaureus*) of French Language and Literature.

**List of courses by semester:**

Course unit code	1 <sup>st</sup> SEMESTER	Status	Hours per week			ECT S
			P	S	V	
FRP 106	Introduction to French Linguistics	O	15	15	0	3.0
FRP 102	French Civilization	O	15	15	0	3.0
FRP 104	French Language I	O	0	0	60	5.0
FRP 103	Exercises of Oral and Written Exercises I	O	0	0	30	3.0
FRP 111	Language Exercises I	I	0	0	30	2.0
FRP 122	French Literary Criticism	I	15	15	0	2.0
FRP 112	Corrective Phonetics I	I	0	0	30	2.0
FRP 211	Linguistic Seminar	I	0	30	0	2.0
	<b>2<sup>nd</sup> SEMESTER</b>					
FRP 105	Introduction to the Study of French Literature	O	15	15	0	3.0
FRP 101	Phonetics and Phonology	O	15	15	0	3.0
FRP 108	French Language II	O	0	0	60	5.0
FRP 107	Exercises of Oral and Written Expression II	O	0	0	30	3.0
FRP 114	Language Exercises II	I	0	0	30	2.0
FRP 113	Corrective Phonetics II	I	0	0	30	2.0
FRP 125	Francophone Comics	I	15	15	0	2.0
	<b>3<sup>rd</sup> SEMESTER</b>					
FRP 202	Nominal Syntagm	O	15	15	0	3.0
FRP 203	Exercises of Oral and Written Expression III	O	0	0	30	3.0
FRP 216	French Theatre of the 17 <sup>th</sup> Century	O	15	15	0	3.0
FRP 204	French Language III	O	0	0	30	3.0
FRP 226	The article in French Language	I	15	15	0	3.0

FRP 213	Language Exercises III	I	0	0	30	3.0
FRP 219	The Analysis of French Literary Texts	I	15	15	0	3.0
FRP 224	French Literature of Baroque and Classicism	I	15	15	0	3.0
	<b>4<sup>th</sup> SEMESTER</b>					
FRP 218	French Poetry of the 19 <sup>th</sup> Century	O	15	15	0	3.0
FRP 208	Verbal System	O	15	15	0	3.0
FRP 210	French Language IV	O	0	0	30	3.0
FRP 209	Exercises of Oral and Written Expression IV	O	0	0	30	3.0
FRP 214	Language Exercises IV	I	0	0	30	3.0
FRP 227	The Verb in French Language	I	15	15	0	3.0
FRP 223	French Literature and Film	I	15	15	0	3.0
FRP 217	French Literature in the 18th Century	I	15	15	0	3.0
	<b>5<sup>th</sup> SEMESTER</b>					
FRP 319	French Language V	O	0	0	30	3.0
FRP 324	Syntax of French Language	O	15	15	0	4.0
FRP 303	French Novel of the 19 <sup>th</sup> Century	O	15	15	0	3.0
FRP 305	French Travelogues	I	15	15	0	3.0
FRP 316	Exercises of Oral and Written Expression V	I	0	0	30	3.0
FRP 314	Language Exercises V	I	0	0	30	3.0
FRN 225	Chosen Chapters in French Semantics	I	0	30	0	3.0
FRP 115	Theatre Workshop	I	0	0	30	2.0
	<b>6<sup>th</sup> SEMESTER</b>					
FRP 320	French Language VI	O	0	0	30	3.0
FRP 323	Semantics	O	15	15	0	3.0
FRP 325	French Literature of XX <sup>th</sup> Century	O	15	15	0	3.0
FRP 322	B.A. Final Exam	O	0	0	0	5.0
FRP 317	Exercises of Oral and Written Expression VI	I	0	0	30	3.0
FRP 315	Language Exercises VI	I	0	0	30	3.0
FRP 115	Theatre Workshop	I	0	0	30	2.0
FRP 318	Croatian-French Relationship Through the Centuries	I	15	15	0	3.0

**Graduate university study of the French Language and Literature direction: professor  
double-major**

**Length of the programme:** 4 semesters.

**Enrolment requirements:** completed three-year undergraduate study programme of the French Language and Literature.

**Competencies conferred upon finishing the study programme:** During the four-semester graduate study of the French Language and Literature, the first three semesters are dedicated to acquiring specific knowledge and skills from the field of study programmes required for the profile of teacher of the French Language and Literature in various education institutions. Students acquire theoretic knowledge in glottodidactics, methodology in teaching language and literature, French language, linguistics and literature, develop organization capacities, compose the teaching portfolio, and acquire knowledge on CEFRL- Common European Framework of Reference for Languages (preparation of classes and teaching activities adapted to the level and age of the student). Students acquire pedagogic and psychological competences through the joint modules for all teaching programmes and develop their social skills as well as the consciousness of lifelong learning. All the acquired knowledge, together with the performed practice in educational institutions, serves students as a basis for their future teaching practice and professional advancement. Furthermore, students gain the basic knowledge indispensable for possible scientific work in the field of philology as well as knowledge for employment in various activities (tourism, publishing and similar). The study programme is based on obligatory courses that have a corresponding number of ECTS points, while through optional courses, particularly by choosing the theme of their graduate work, the choice of optional courses enables students to define the specific knowledge and skills they wish to acquire and thus choose their professional development in a certain direction. The parent study programme offers the possibility of expanding knowledge and skills in translation studies, lexicology, history of the French language, French literature, information and communication technology, intercultural communication, as well as performance and organization in international institutions of the EU. During the course of their study, students use different programme tools in preparing independent seminar and project tasks which will be of use in their future work. In the fourth semester, after having first chosen the subject, students independently and with the assistance of their mentor work on their graduation thesis. The graduation thesis defense is a precondition to complete the study. The knowledge acquired from this study is sufficient to enable students to enter the labour market for working positions that require written and oral communication in the French language, and particularly teaching the French language.

**Name of title conferred at the end of the graduate study:** Masters of French Language and Literature

**List of courses according to semesters:**

Course unit code	1 <sup>st</sup> SEMESTER	Status	Hours per week			ECTS
			P	S	V	
FRN 242	French Language VII	O	0	0	30	2.0
FRN 426	Processes in Adopting Another Language	O	30	0	0	3.0
FRN 420	Literature in the Classroom	O	15	15	0	3.0

FRN 410	Theatre Workshop	I	0	0	30	0
FRN 414	Language Level in Written and Oral Communication I	I	0	0	30	3.0
FRN 422	French Medieval Literature	I	15	15	0	2.0
FRN 421	French Toponymy and Anthroponymy	I	15	15	0	2.0
s. Dept. of Pedagogy	Joint Programme Basis for Acquiring Teaching Competence					
	<b>2<sup>nd</sup> SEMESTER</b>					
FRN407	Glottodidactics	O	15	30	0	4.0
FRN 412	French Language VIII	O	0	0	30	2.0
FRN 427	Class Discourse	O	15	15	0	3.0
FRN 428	History of the French Language	I	15	15	0	4.0
FRN 415	Language Level in Written and Oral Communication II	I	0	0	30	3.0
FRP 423	French Literature of the 16 <sup>th</sup> Century	I	15	15	0	3.0
FRN 410	Theatre Workshop	I	0	0	30	2.0
s. Dept. of Pedagogy	Joint Programme Basis for Acquiring Teaching Competence					
	<b>3<sup>rd</sup> SEMESTER</b>					
FRN 501	Methodics in Teaching the French Language	O	15	30	0	4.0
FRN 510	Demonstration and Practice	O	0	0	45	4.0
FRN 503	Theatre and Film in the Classroom	O	15	15	0	3.0
FRN 515	French Language IX	O	0	0	30	3.0
FRN 416	Language Level in Written and Oral Communication III	I	0	0	30	3.0
FRN 505	Psycho-Systematic Language	I	15	15	0	3.0
FRN 518	French Poetry of the XXth Century	I	15	15	0	2.0
FRN 503	Theatre Workshop	I	0	0	30	0
FRN 516	Lexicology and Lexicography	I	15	15	0	2.0
s. Dept. of Pedagogy	Joint Programme Basis for Acquiring Teaching Competence					
	<b>4<sup>th</sup> SEMESTER</b>					
FRN 513	Work on Graduation Thesis	O	0	15	0	15.0
FRN 519	Demonstration and Practice II	O	0	0	30	2.0
FRN 520	Paris in French Literature	I	15	15	0	3.0
FRN 410	Theatre Workshop	I	0	0	30	2.0

**Graduate university study of the French Language and Literature programme:  
translator (double major)**

**Length of the programme:** 4 semesters.

**Admission requirements:** completed three-year undergraduate programme of the French Language and Literature.

**Competencies conferred upon finishing the study programme:** During the four-semester graduate study of the French Language and Literature, translator programme, the first three semesters are dedicated to acquiring specific knowledge and skills from the field of study programmes required for the profile of translator from the French language, while in the last semester students work, independently and with the assistance of their mentor, on their graduation thesis, the defence of which is a precondition for completing the study.

Students acquire theoretic knowledge in the fields of the theory of translation, terminology, terminography, linguistics, literature, computer science, international institutions and organizations of the EU, and in their practice work they acquire skills regarding the translation of various texts (publicist writing, professional, scientific, literary), as well as various translating techniques (written translations, subtitling), from French to Croatian as well as from Croatian to French. Besides deepening the acquired language competence in both languages, during this study programme students also expand the horizons of their culture and civilization, and in the performance of seminar and project tasks they use different programme tools which will be of use in their future professional life. They also acquire and develop social and professional skills, organizational capacities, and awaken the need for lifelong learning. Alongside the possibility of entering the labour market as translators after having completed their study programme, and thanks to the basic scientific insight, students have the possibility to pursue scientific work in the field of philology, translation studies respectively.

The study programme is based on obligatory courses with a certain number of ECTS points, while by electing optional courses and particularly the graduation thesis, students can define the specific knowledge and skills they wish to acquire and thus direct their professional development. The parent study programme offers the possibility of expanding knowledge and skills through programmes of other studies performed at the University of Zadar.

**Name of title conferred at the end of the graduate study:** Masters of French Language and Literature, translation programme

**List of courses by semester:**

Course unit code	1 <sup>st</sup> SEMESTER	Status	Hours per week			ECTS
			P	S	V	
FRT 415	Theory of Translation	O	30	0	0	3.0
FRT 503	Translation from French Language to Croatian Language I	O	0	0	30	3.0
FRT 403	Translation from Croatian Language to French Language I	O	0	0	30	3.0
FRT 411	Croatian for Translators I	I	15	15	0	3.0



FRT 505	Computer Science for Translators	I	15	15	0	4.0
FRT 510	Intercultural Communication	I	15	15	0	3.0
	<b>2<sup>nd</sup> SEMESTER</b>					
FRT 402	Terminology	O	15	15	0	3.0
FRT 506	Translation from French Language to Croatian Language II	O	0	0	30	3.0
FRT 407	Translation from Croatian Language to French Language II	O	0	0	30	3.0
FRT 418	Literature for Translators I	I	15	15	0	3.0
FRT 416	Specialised Language and Translation	I	15	15	0	3.0
FRT 504	Language of Media	I	15	15	0	3.0
	<b>3<sup>rd</sup> SEMESTER</b>					
FRT 502	Contemporary Theories and Practices in Translation	O	15	15	0	3.0
FRT 507	Translation from French Language to Croatian Language III	O	0	0	30	3.0
FRN 508	Translation from Croatian Language to French Language III	O	0	0	30	3.0
FRT 413	Terminography	I	15	15	0	3.0
FRT 505	Computer Science for Translators	I	15	15	0	3.0
	<b>4<sup>th</sup> SEMESTER</b>					
FRT 509	Seminar for graduates	O	0	30	0	2.0
FRT 518	Graduation thesis	O				8.0
FRT 519	Practice	O	0	0	30	2.0
FRT 514	Basics of Oral Translation	I	15	15	0	3.0
FRT 516	Literature for Translators II	I	15	15	0	3.0